



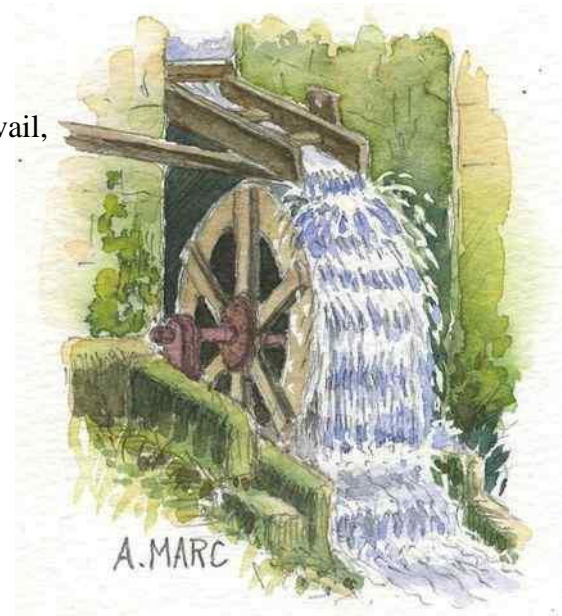
Moulin et Château d'Odard.



Cet endroit est connu et habité depuis le Moyen-âge. En 1217, le pape Honorius III délivre une bulle dans laquelle il confirme l'existence et les possessions de l'abbaye de Val Dieu. Parmi celles-ci, « les terres de Warsage, de Sart, de Rosmeer ainsi que *d'Odorp près de Clermont* » (où nous sommes actuellement). L'abbaye reçoit la permission de détourner le ruisseau de la Quoidbach et d'assécher les terres spongieuses et incultes de Bahmus pour alimenter un moulin à eau. A l'époque, les moulins à eau étaient fort importants car la majorité des paysans cultivaient des céréales.

Trois moines de l'abbaye vivaient et travaillaient ici. Pour ne pas les éloigner de leur travail, ils reçurent la permission de ne retourner qu'une fois par semaine à l'abbaye afin de participer à la messe du dimanche. De cette époque, on ne distingue plus que le bief (un canal de dérivation) qui alimentait la roue du moulin.

Plus tard, le lieu prit le nom de d' Odard. Dans la deuxième moitié du XIV^e siècle, un premier château fut construit, à 200 mètres d'ici. Un deuxième moulin fut également bâti. Régulièrement réaménagé, le château fut définitivement détruit par un incendie la nuit du 4 ou 5 novembre 1886.





Deze plek is gekend en bewoond sinds de middeleeuwen. In 1217vaardigt paus Honorius een bul uit waarin hij het bestaan en de goederen van de Abdij van le Val-Dieu bevestigt. Daarbij horen de gronden van Warsage, Sart, Rosmeer en Ondorp bij Clermont (waar we ons momenteel bevinden). De abdij krijgt de toestemming om de beek de Quoidbach om te leiden om een watermolen te bevoorraden en de sponzige en braakliggende gronden van Bahmus droog te leggen. In die tijd waren watermolens heel belangrijk want een meerderheid van boeren teelde graangewassen.

Hier leefden en werkten drie monniken van de abdij. Om hen optimaal te laten werken, kregen ze toestemming om slechts één keer per week terug te keren naar de abdij om deel te nemen aan de zondagmis. Het kanaalvak uit die tijd dat de molen bevoorradde, kunnen we vandaag niet meer zien.

Later kreeg de plek de naam Odard. In de tweede helft van de 14^e eeuw werd een eerste kasteel gebouwd, op 200 meter van hier. Er werd ook een tweede molen gebouwd. Het kasteel werd regelmatig verbouwd, maar brandde af in de nacht van 4 of 5 november 1886. Vandaag schrijft men de naam van de plek als DODARD.



Dieser Ort ist seit dem Mittelalter bekannt und bewohnt. 1217 erlasst Papst Honorius III. eine Bulle, in der er die Existenz und die Besitztumer der Abtei von Val-Dieu bestätigt. Dazu zahlen auch „die Landereien von Warsage, Sart, Rosmeer und **Ondorp bei Clermont**“ (wo wir uns gerade befinden). Die Abtei erhält die Erlaubnis, den Bachlauf „Quoidbach“ umzuleiten und die Sumpfbgebiete und das Ödland von Bahmus trocken zu legen, um eine Wassermühle zu speisen. Zu jener Zeit waren Wassermühlen sehr wichtig, da die meisten Bauern Getreide anbauten.

Drei Mönche der Abtei lebten und arbeiteten hier. Um sie nicht von ihrer Arbeit fernzuhalten, erhielten sie die Erlaubnis, nur einmal pro Woche zur Abtei zurückzukehren, um an der Sonntagsmesse teilzunehmen. Aus dieser Zeit erkennt man nur noch den alten Mühlengraben, der das Muhlenrad speiste.

Später erhielt der Ort den Namen d’Odard. In der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts wurde ein erstes Schloss errichtet, rund 200 Meter entfernt von hier. Auch eine zweite Mühle wurde gebaut. Nach mehreren Umbauten wurde das Schloss in der Nacht vom 4. zum 5. November 1886 durch einen Brand definitiv zerstört. Heute wird der Ort Dodard geschrieben.



This site was inhabited from the Middle Ages. In 1217, Pope Honorius III issued a missive confirming the existence and possessions of the Abbey of Val-Dieu, including "the lands of Warsage, Sart, Rosmeer and Ondorp near Clermont" (where we are now). The Abbey was authorized to deviate the Quoidbach stream and dry the boggy, uncultivated soil of Bahmus to supply a watermill. Watermills played a very important role at the time, as most farmers grew cereals.

Three monks from the Abbey lived and worked here. To avoid abandoning their work, they were authorized to return to the Abbey just once a week to take part in Sunday Mass. Only the reach (a diversion canal) that supplied the waterwheel remains from that era.

The site was later named Odard. In the second half of the 14th century, a castle was built there, 200 metres from where we are standing. A second mill was also built. The castle was regularly reworked, then definitively destroyed by fire on the night of November 4th or 5th, 1886. The name of the locality is now spelt DODARD.